


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
  
Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО  
ТЕКСТА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА»**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.2)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Газетный язык бизнеса и политики

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных - ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:                       |   |   |
|---|--------------------|--|--|---|---|
|   |                    |  | Знать  | уметь   | Владеть   |
| 1 | ОК-7               | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи  | - понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного; | - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях; | - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.      |
| 2 | ОПК-6              | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | -композиционные и стилистические особенности публицистических текстов;             | - определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю;  | - типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте;                        |
| 3 | ПК-7               | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания  | - основные этапы предпереводческого анализа;                                       | -определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления;           | - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа; |
| 4 | ПК-9               | владением основными способами достижения эквивалентности в   | -понятия эквивалентность и   | -применять основные   | -основными способами  |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
|  | переводе и способностью применять основные приемы перевода | адекватность и основные отличия между ними. | переводческие трансформации и стратегии. | достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов. |
|--|--|---|--|--|

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ  |  |   |  |   |   |
|---|--|---|--|---|---|
| «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема»  |  |   |  |   |   |
| Цели изучения дисциплины:   |  |   |  |   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.</li> </ul> |  |   |  |   |   |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие   |  |   |  |   |   |
| Общекультурные компетенции  |  |   |  |   |   |
| КОМПЕТЕНЦИИ   |  | Перечень компонентов  | Технология формирования  | Форма оценочного средства   | Уровни освоения компетенции   |
| ИНДЕКС  | ФОРМУЛИРОВКА   |   |  |   |   |
| ОК-7  | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке | <p><b>Знать</b> базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного;</p> <p><b>Уметь</b> использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> | Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и | Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и | <b>Пороговый уровень самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, |

|  |  |   |  |                             |  |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|
|  | целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | <b>Владеть</b> приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр. | последующего перевода. Самостоятельная работа. | последующий перевод), зачет | интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам;<br><b>Повышенный уровень владеет</b> различными переводческими технологиями; <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.<br><b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> ситуации с различных точек зрения |
|--|--|---|--|-----------------------------|--|

**Общепрофессиональные и профессиональные компетенции**

| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА  |  |   |   |  |
|--------|---|--|---|---|--|
| ОПК-6  | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - | <b>Знать</b> композиционные и стилистические особенности публицистических текстов;<br><b>Уметь</b> определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю;<br><b>Владеть</b> типами, формами, | Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и последующего перевода. | Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и последующий перевод), | <b>Пороговый уровень понимает</b> важность учёта композиционных и стилистических характеристик при анализе публицистического текста <b>определяет</b> характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю; <b>способен</b> увидеть важность каждого формального и содержательного |

|      |   |  |   |   |   |
|------|---|--|---|---|---|
|      | композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | способами изложения, представленными в публицистическом тексте.  | Самостоятельная работа.   | зачет   | компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого.<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>Владеет</b> понятиями когезии и когерентности, в тексте и <b>использует</b> их при анализе публицистического текста;<br><b>Умеет</b> осуществлять разные виды переводческого анализа;<br><b>анализирует</b> публицистический текст с позиции его жанровообразующих и риторических особенностей  |
| ПК-7 | владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания       | <b>Знать</b> основные этапы предпереводческого анализа;<br><br><b>Уметь</b> определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления;<br><br><b>Владеть</b> приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа. | Практические занятия.<br>Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и последующего перевода.<br>Самостоятельная работа. | Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и последующий перевод), зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>понимает</b> важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа<br><b>привлекает</b> данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем;<br><b>способен</b> увидеть важность каждого слова в канве целого.<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>способен</b> определять переводческие трудности,<br><b>обосновывает</b> выбор переводческой стратегии;<br><b>понимает</b> значение каждого слова (в том числе и служебного) и <b>обосновывает</b> его роль в тексте. |

|      |  |  |  |  |   |
|------|--|--|--|--|---|
| ПК-9 | <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> | <p><b>Знать</b> понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;<br/> <b>Уметь</b> применять основные переводческие трансформации;<br/> <b>Владеть</b> основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов.</p> | <p>Практические занятия.<br/>         Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста и последующего перевода.<br/>         Самостоятельная работа.</p> | <p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста и последующий перевод), зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень</b><br/> <b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;<br/> <b>знает</b> принципы выбора эквивалентов;<br/> <b>владеет</b> приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте.<br/> <b>Умеет</b> применять основные приемы перевода<br/> <b>Повышенный уровень</b><br/> <b>знает</b> основные переводческие стратегии достижения эквивалентности;<br/> <b>владеет</b> умениями переводческого анализа;<br/> <b>умеет</b> за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.</p> |
|------|--|--|--|--|---|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего         | Семестр №8    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>14</b>     | <b>14</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекции (Л)  | -             | -             |
| Практические занятия (ПЗ)   | <b>14</b>     | <b>14</b>     |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>  | <b>22</b>     | <b>22</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b>СРС в семестре:</b>  | <b>22</b>     | <b>22</b>     |
| Внеаудиторное чтение  | 7             | 7             |
| подготовка к устному собеседованию на занятиях  | 7             | 7             |
| Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста с последующим переводом)      | 6             | 6             |
| Подготовка к зачету   | 2             | 2             |
| <b>СРС в период сессии:</b>   |               |               |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>36 ч.</b>  | <b>36 ч.</b>  |
|   | <b>1 з.е.</b> | <b>1 з.е.</b> |



## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины                                    | Содержание раздела  |
|------------|-----------|--|---|
| 8          | 1         | Жанровообразующие особенности публицистического текста                     | Виды публицистических текстов и их композиционные и стилистические особенности. Заголовок и его функции в публицистическом тексте. Синтаксис как переводческая трудность публицистического текста. Терминология и клише в публицистическом тексте   |
| 8          | 2         | Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте | Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень в ракурсе переводческого анализа   |
| 8          | 3.        | Уровень целого текста (макростилистика)                                    | Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Аллюзии как вид фонового знания в публицистическом тексте. Различные композиционные способы организации информации в публицистическом тексте. Факты, мнения, суждения. Способы воздействия на читателя в публицистическом тексте. |

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины                | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)                          |
|------------|-----------|--|---|----|-----|-------|---|
|            |           |  | Л   | ПЗ | СРС | Всего |   |
| 1          | 2         | 3.   | 4.  | 5. | 6   | 7     | 8   |
| 8          | 1         | Жанровообразующие особенности публицистического текста | --  | 4  | 6   | 10    | 1-4 нед:<br>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ) |

|   |    |  |   |           |           |           |  |
|---|----|--|---|-----------|-----------|-----------|--|
|   |    |  |   |           |           |           | текста с последующим переводом)  |
| 8 | 2  | Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте | - | 6         | 8         | 14        | 5-9 нед:<br>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом)                       |
| 8 | 3. | Уровень целого текста (макростилистика)                                    | - | 4         | 8         | 12        | 10-14 нед:<br>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текстас последующим переводом), подготовка к зачёту |
|   |    | <b>ИТОГО</b>   |   | <b>14</b> | <b>22</b> | <b>36</b> |  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела курса по выбору                                       | Виды СРС   | Всего часов |
|------------|-----------|--|--|-------------|
| 1.         | 2.        | 3.   | 4  | 5           |
| 8          | 1         | Жанровообразующие особенности публицистического текста                     | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе | 2<br>2<br>2 |
| 8          | 2         | Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе | 3<br>3<br>2 |

|              |   |  |  |  |
|--------------|---|--|--|--|
| 8            | 3 | Уровень целого текста<br>(макростилистика) | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачёту</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>2</li> <li>2</li> <li>2</li> <li>2</li> </ul> |
| <b>ИТОГО</b> |   |  |  | <b>22</b>  |

### 3.2. График работы студента

семестр № 8

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|                           |                  | 1            | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| Собеседование             | Сб               | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Внеаудиторное чтение      | Вч               | Вч           | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч |
| Контрольная работа        | КР               |              | КР |    |    | КР |    |    | КР |    |    | КР |    | КР | КР |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 384 с. | 1-3                                | 8       | 3                  | -          |

|   |   |     |   |   |   |
|---|---|-----|---|---|---|
| 2 | Тертычный, А.А.<br>Жанры периодической печати : Учебное пособие. - М. : Аспект Пресс, 2000, 2011. - 312с. | 1-3 | 8 | 3 | 4 |
|---|---|-----|---|---|---|

## 5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания   | Используется при изучении и разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|---|--------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |   |                                      |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Гальперин, И. Р.<br>Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 336 с.                            | 1-3                                  | 8       | 2                  | -          |
| 2 | Чужакин, А. П.<br>Мир перевода - 6. Трудности перевода в примерах [Текст] = Handbook for sight translation : практическое пособие для студентов III-IV курсов / А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. | 1-3                                  | 8       | 2                  | -          |
| 3 | Чужакин, Андрей Павлович.<br>Мир перевода - 3 [Текст] = Practicum plus / А. П. Чужакин. - 4-е изд., испр. и доп. - М. : Р.Валент, 2001. - 198с.   | 1-3                                  | 8       | 2                  | 1          |
| 4 | Щеникова, Е. В.<br>Функциональные стили [Текст] : учебное пособие / Е. В. Щеникова. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 80 с.   | 1-3                                  | 8       | 2                  | -          |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Книгофонд библиотеки РГУ имени С. А. Есенина.

2. Комплексный читальный зал документов и электронной информации научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина.

- Сайт научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина // <http://library.rsu.edu.ru>

Базы данных: книги, фонд научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина; статьи и журналы, труды преподавателей.

- Электронный каталог- // <http://library.rsu.edu.ru/marc/>

- Университетская библиотека online»-// <http://www.biblioclub.ru>.

3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" - <http://window.edu.ru/>

4. Федеративный портал «Российское образование» [www.edu.ru/](http://www.edu.ru/)

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
- Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
- Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
- Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
- Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.
- Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие

междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.
- Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.
- ЭБС «Университетская библиотека ONLINE».
- Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"
- Рубрика "Филология" в каталоге Еже-Топ (top.ezhe.ru/science/humanities/philology/)
- Филология в Сети - Поиск по филологическим сайтам (ruthenia.ru/tiutcheviana/search/)
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

**8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**



| Вид учебных занятий  | Организация деятельности студента  |
|----------------------|--|
| Практические занятия | <p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>   |
| Подготовка к зачету  | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p> |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**  
не предусмотрены.

**11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)          | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|---|----------------------------------|
| 1.    | Жанровообразующие особенности публицистического текста                     | ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9                       | Зачет                            |
| 2.    | Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте | ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9                       | зачет                            |
| 3     | Уровень целого текста (макростилистика)                                    | ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9                       | Зачет                            |

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции   | Индекс элемента |
|--------------------|--|--|-----------------|
| ОК-7               | Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | Знать  |                 |
|                    |  | базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного   | ОК7 З1          |
|                    |  | Уметь  |                 |
|                    |  | использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях | ОК7 У1          |
|                    |  | Владеть  |                 |
|                    |  | приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.                 | ОК7 В1          |

|       |   |   |         |
|-------|---|---|---------|
| ОПК-6 | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | Знать   |         |
|       |   | Композиционные и стилистические особенности публицистических текстов                                      | ОПК6 З1 |
|       |   | Уметь   |         |
|       |   | определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю                               | ОПК6 У1 |
|       |   | Владеть   |         |
|       |   | типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте                           | ОПК6 В1 |
| ПК-7  | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   | Знать   |         |
|       |   | основные этапы предпереводческого анализа   | ПК7 З1  |
|       |   | Уметь   |         |
|       |   | Определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления | ПК7 У1  |
|       |   | Владеть   |         |
|       |   | приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа    | ПК7 В1  |
| ПК-9  | владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода   | Знать   |         |
|       |   | Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними                                      | ПК9 З1  |
|       |   | Уметь   |         |
|       |   | Применять основные переводческие трансформации  | ПК9 У1  |
|       |   | Владеть   |         |
|       |   | Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов       | ПК9 В1  |

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| № | Содержание оценочного средства   | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|--|---|
| 1 | Read the given text (a piece of news, a newspaper article, an essay, etc.) closely, translate the extract marked by the teacher and comment upon translation challenges on the compositional and stylistic levels. | ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9                       |

## Примеры оценочных средств

### **Попытать счастья на Фобосе**

#### **Россия собирается вернуться на одно из самых загадочных небесных тел**

Загадки Фобоса, спутника Марса, не дают спокойно спать ни уфологам, ни ученым. Одни считают этот спутник форпостом марсиан, откуда те расстреливают приближающиеся корабли Земли. Вторые именуют его не иначе как сокровищем первородного вещества, из которого создавалась Вселенная. В рамках российской федеральной космической программы на 2006–2015 годы готовится новая экспедиция к Фобосу, способная приблизить исследователей к решению многих загадок этого бермудского треугольника Солнечной системы.

Марс и его спутники полностью оправдывают свои имена. Бог войны с сыновьями-близнецами «Страх» (Фобос) и «Ужас» (Деймос) во второй половине прошлого века преподнесли массу неприятностей космическим агентствам многих стран. Количество автоматических станций, направляемых к Марсу, исчислялось десятками. Однако достичь цели удавалось далеко не всем. Страх перед возможностью закрытия межпланетных программ наши ученые испытали в 1989 году после гибели двух аппаратов «Фобос-1» и «Фобос-2». Ужас же наступил в 1996 году, когда во время запуска с Земли погибла станция «Марс-96», на которую наскребали денег, что называется, «с миру по нитке». С тех пор наступила долгая десятилетняя пауза. Отечественная наука была вынуждена довольствоваться совместными проектами и неполными результатами, поступающими от европейских и американских спутников. «Сейчас Российское космическое агентство вновь всерьез заговорило о возможности возвращения отечественных аппаратов к Марсу, – рассказал «Новым Известиям» ученый секретарь Института космических исследований Александр Захаров. – На 2009 год намечен старт экспедиции «Фобос-Грунт», основной задачей которой является попытка доставить на Землю для анализа частичку инопланетного грунта. Если повезет, наша наука станет обладательницей бесценных знаний о происхождении спутников Марса и их составе». Автоматическая межпланетная станция проектируется сейчас в Научно-производственном объединении им. Лавочкина.

### **Ben Nevis death will remain a mystery**

THE Ben Nevis murder inquiry into the death of a teacher 41 years ago is expected to close this week without reaching any conclusions.

Police have failed to find any evidence to substantiate claims that Howard Keeley, a student teacher, was pushed to his death by pupils in his care.

Northern Constabulary say they still have no answers as to why the teacher fell to his death on one of the safest slopes on the mountain.

Officers have indicated that the inquiry will be closed this week with a verdict of accidental death.

An officer involved with the case told the Sunday Times: "We have traced a number of key witnesses who were with him that day. We are confident that it will be brought to a conclusion soon."

The case was re-opened after a former pupil walked into a police station a fortnight ago, saying Mr Keeley's death had played on his conscience for 41 years and he could no longer remain silent.

He named two fellow pupils, saying that they kicked Mr Keeley in the face and pushed him over the icy ledge to his death. Both the men who had been named as Mr Keeley's killers were found and questioned. But both denied murder.

Mr Keeley died while taking children from Balgowan approved school in Dundee on a climbing trip. The teacher, who was a student at St Andrews University, had volunteered to help the under-privileged children at the school.

The seven pupils who were on the climbing trip claimed that Mr Keeley had lost his footing on the slopes of the mountain as he was trying to recover an ice axe.

When police revealed they were re-opening the case, his cousin, Graham Keeley, told The Scotsman that his parents had never recovered from his death. He also revealed that Mr Keeley's heartbroken fiancée took her own life.

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

|           |   |
|-----------|---|
| «ЗАЧТЕНО» | - Безошибочное выполнение перевода или наличие не более 3х орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме. |
|           | - Допустимо не более четырех лексических и/или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). |

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | - Допустимо не более восьми лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально). |
| <b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b> | - Девять и более грубых ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).                                       |